

## Glossed text

See p. 203 in:

Fattier, Dominique. 2013. Haitian Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 195-204. Oxford: Oxford University Press.

The text was recorded in September 1982 during the fieldwork undertaken for the *Atlas Linguistique d'Haïti* in Jean-Rabel (in the North-West of Haiti). It is a conversation between the interviewer Rogéda Dorcé and a young woman by the name of Emazil Pierre-Louis. Hurricane David hit Haiti severely on the 29 August 1979. Emazil Pierre-Louis had a very young baby at that time.

The text is written in the official orthography. In Fattier (1998(1): 37–38), the different Creole names for the hurricane can be found listed.

*Lè siklòn David te pase m te*  
when hurricane David ANT pass 1SG ANT  
When hurricane David passed, I was a

*nouris. I te fè on kout-tan, lapli,*  
nursing.mother 3SG ANT make INDF cyclone rain  
nursing mother. There was a hurricane, and rain,

*van, dlo desann, baay, i defete tout kay*  
wind water go.down, things, 3SG deroof all house  
wind and water came down. It destroyed all roofs of the  
houses and

*dlo antre anndan kay. Lè sa a e*  
water come.in inside house time DEM DEF HL  
water came into the houses. At that time I was a

*nouris m te nouris. Men wi*  
nursing.mother 1SG ANT nursing.mother but yes  
nursing mother. Q/R: But yes,

*m anndan an a pitit la e lanp limen*  
1SG inside DEF with child DEF and lamp to.light  
I was inside with the child and the lamps stayed lit

*tout lannuit, moun pa ka tiye lanp menm*  
all night people NEG can switch.off lamp even  
all night long. People could not switch off their lamps.

*menm menm. Men wi kay la defete l dekouwri*  
even even but yes house DEF deroofed 3SG discover  
Q/R: But if the house was without roof, it was discovered,

*a di ou konnen kote m te kouche a e*  
DEM say 2SG know place 1SG ANT lay.down DEF HL  
that means that you know, where I slept, it was

*nan on kwen. M avanse kabann nan plis nan*  
in INDF corner 1SG advance bed DEF more in  
in a corner. I pushed the bed a little bit further into

*kwen an. Pou m pa mouye a timoun nan.*  
corner DEF for 1SG NEG get.wet with child DEF  
the corner to not get wet with the baby.

*M panse m di mezanmi genlè e lannuit pou*  
1SG think 1SG say friends seem HL night for  
Q/R: I thought, I said to myself: "Oh là là, it seems that the  
night is going to be

*tanpèt van sa a e si kay la kraze*  
storm wind DEM DEF and if house DEF destroyed  
stormy and what if the house gets destroyed,

*mezanmi! E si kay la tonbe sou moun nan nan*  
friends and if house DEF fall on people DEF in  
oh là là! And what if the house falls on the people in

*nwa! Radyo te bay pou tout moun pa dòmi*  
black radio ANT give for all people NEG sleep  
the dark!" On the radio they had announced that no one  
should go to bed

*san alimèt, san gaz, fò ou gen ba(g)ay*  
without matches without petrol must 2SG have thing  
without matches or petrol. You had to put these things

*la met nan kay la pou si gen on move*  
DEF put in house DEF for if there.is INDF bad  
in the house for the case that there would be a bad

*kout-tan pou pase alimèt nan lan lannuit lan toujou.*  
hurricane for light match DEF in night DEF always  
hurricane so that you always have a match to strike at night.

*Tout bannan, tout te tonbe pye zaboka kraze,*  
all banana.tree, all ANT fall tree avocado destroy  
All banana trees had fallen down, the avocado trees were  
destroyed,

*pye mango kraze, tout kay dekouvri nèt nèt.*  
tree mango destroy all house discover completely  
the mango trees were destroyed, all houses had completely  
lost their roofs.....